

Phrasem	retourner sa veste
Formale Varianten	tourner sa veste
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> Das Idiom kann auch reflexiv verwendet werden: <i>Le vent tourne, <u>les vestes se retournent</u> ... un jour ici, un autre là... c'est mensonges et poudre aux yeux. (frTenTen12)</i> <i>Mais en attendant, quel espoir ! [...] Puis cet écoeurement de voir tant de <u>vestes se retourner</u>. (frTenTen17)</i> <i>On dirait que <u>les vestes se tournent</u> vite... (frTenTen17)</i> Bei einem AGENS im Plural kann die Idiom-Konstituente veste neben dem Singular auch im Plural verwendet werden. <i>Et dans un an ou deux ils <u>retourneront leurs vestes</u> en disant que c'est un génie. (frTenTen12)</i> <i>Il faut dire que depuis des années, c'est cette diplomatie du chéquier qui a fait <u>retourner les vestes</u> des pays africains en faveur de la Chine. (frTenTen17)</i> <i>Et inévitablement dans cette folie de la crise, nombre de ceux qui avaient professé l'idéologie qui nous plonge aujourd'hui dans la catastrophe, <u>retournent leurs vestes</u> comme d'un seul homme. (frTenTen12)</i> Neben einem Possessivpronomen wird auch der bestimmte Artikel für die Konstituente veste genutzt (frTenTen12): <i>Si Bush après le cataclysme électoral semble <u>retourner la veste</u>, Nancy a, au moins, le mérite de n'avoir pas changé d'un iota sa ligne politique.</i> <i>Monsieur le président, vous avez autour de vous une tripotée de collaborateurs de cet acabit, totalement déshumanisés et prêts à aller toujours plus loin, plus bas, tant que leurs intérêts sont préservés, et de <u>retourner la veste</u> à la vitesse de l'éclair quand les données viennent à changer.</i> <i>Je n'ai pas complètement <u>tourné la veste</u>, car l'inquiétude reste.</i>
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> <u>quelqu'un</u>_i RETOURNER sa veste <u>quelque chose</u>_i RETOURNER sa veste
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> Das Idiom kann durch Adverbien ergänzt werden: <i>Récemment, Intel a <u>retourné discrètement sa veste</u> en modulant son discours sur la nécessité du 64 bits dans les machines de Mr tout le monde. (frTenTen12)</i> <i>Numericable <u>retourne finalement sa veste</u> en réaction aux nouvelles offres concurrentes. (frTenTen12)</i> <i>Pas mal de médias d'abord opposés à l'extradition de Battisti ont <u>retourné soudainement leur veste</u> face aux assauts des amis de Berlusconi. (frTenTen17)</i> In Verbindung mit <i>aussi</i>, typischerweise zur Betonung der Geschwindigkeit: <i>Comment une personnalité politique aussi visible peut-elle <u>retourner sa veste aussi vite</u> ? (frTenTen17)</i> <i>C'est assez incroyable de pouvoir <u>retourner sa veste aussi facilement</u>. (frTenTen12)</i> Die Konstituente veste kann durch Adjektive präzisiert werden (<i>selten</i>), beispielsweise um auf den kontextuellen Zusammenhang oder die bisherige (politische, ökonomische) Überzeugung zu verweisen. <i>Plus, comme de logique, ils sont prêts à <u>retourner leurs vestes diplomatiques</u> au moindre changement de pouvoir. (frTenTen12)</i> <i>Ce dernier est constitué par les politiciens ayant <u>retourné leur veste révolutionnaire</u>, achetant leurs votes avec le produit du travail marchand (deux jours de travail sur trois) pour le donner à ceux qui ne travaillent pas et aux collaborateurs de l'État républicain. (frTenTen12)</i> <i>Et dès le lendemain le même Machart <u>retourne sa petite veste étriquée</u>. (frTenTen12)</i>

Charakteristika der externen Syntax

- Das Idiom kann als Infinitivkonstruktion einer übergeordneten Struktur verwendet werden.
*Ils ne **tarderont** pas à retourner leur veste, et changer le titre de leur ouvrage lors d'une éventuelle prochaine édition.* (frTenTen17)
*Le 15 octobre, le gouvernement annonce une baisse des taux d'intérêt, **pour** deux semaines plus tard, retourner sa veste et annoncer une hausse des taux d'intérêt de 6 points.* (frTenTen17)
*Et cette faiblesse **encourage** un Adenauer à retourner sa veste et à se déclarer bon patriote allemand.* (Frantext)

- Mit typischen temporalen Nebensätzen kann der Zeitpunkt der Meinungsänderung erläutert werden:
*Comme toujours, elle a fini par retourner sa veste **quand** elle s'est rendue compte qu'elle était la seule à être contre.* (frTenTen17)
*Il semblerait que comme tout le monde, votre journal tourne sa veste **quand** ça l'arrange.* (frTenTen12)
*Seulement, la firme de Redmond n'a pas tardé à retourner sa veste **dès que** son camp montrait des signes de faiblesse.* (frTenTen12)
*J'ajoute un point d'honneur à retourner ma veste **dès que** le vent aura tourné.* (frTenTen17)

- Mit angeschlossenem Finalsatz:
*Puis, d'un claquement de doigts, c'est comme s'il avait retourné sa veste **pour** prendre sa défense et toute mettre sur le dos de la belle.* (frTenTen12)
*Cet individu incarne parfaitement selon moi, la génération des soixante-huitards, qui a aujourd'hui complètement retourné sa veste **pour** devenir encore plus méprisable que ceux contre qui elle luttait.* (frTenTen12)

- Mit angeschlossenem Gerundium:
*Néanmoins vous avez bel et bien retourné votre veste **en allant rejoindre** une liste UMP avec tout ce que cela sous-entend.* (frTenTen12)
*En seconde lecture, les députés ont retourné leur veste **en supprimant** les actions de groupe et la présomption de responsabilité, deux mesures qui auraient permis aux victimes de médicaments d'être plus rapidement reconnues et prises en charge.* (frTenTen17)

Satzform

- **Fragesatz:**
Qui sait s'il n'était pas capable de retourner sa veste au final ? (frTenTen17)
La Fifa va-t-elle retourner sa veste ? (frTenTen12)
- **Exklamativsatz:**
L'art des politiques de retourner leur veste !

Besonderheiten

Auch eine Verwendung als Gerundium ist belegt.
*Ceux qui étaient le plus compromis par le fascisme ont sauvé leur tête **en retournant leur veste** à la fin.* (frTenTen17)
*Il estime, lui aussi, que beaucoup échapperont **en retournant leur veste**.* (Frantext)

Semantisches Feld

Unbeständigkeit

Bedeutung

a. Sich radikal umentscheiden/umorientieren, aus Opportunismus die Seiten wechseln oder die eigene Meinung ändern, vgl.:
D'autres affirment avoir retourné leurs vestes pour coopérer avec les nouvelles autorités. (frTenTen17)
Il est le genre de type qui met de l'eau dans son vin, prêt à retourner sa veste au moindre problème et à poignarder son meilleur ami dans le dos si cela lui permet d'en retirer quelque chose. (frTenTen12)
Opportuniste, j'ai toujours retourné ma veste du bon côté. (frTenTen17)
Vous m'avez appris qu'une personne peut retourner sa veste sans aucune raison en très peu de temps. (frTenTen12)
Le collège électoral peut encore retourner sa veste le 19 décembre, lors de son vote officiel. (frTenTen17)

<p>Wörtliche Lesart/Wortspiele</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Wörtliche Bedeutung: eine Jacke auf links drehen <p><i>Mettez quelques épingles à tête en faisant bien attention de ne pas blesser l'enfant. [...] Retourner la veste à l'envers de sorte à avoir la doublure et coutures à l'extérieur.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Désormais, elle pouvait se dire débarrassée de ses poursuivants. Comme il n'y avait personne autour d'elle, elle s'attacha les cheveux en un chignon serré et retourna sa veste noire. Elle comportait une doublure marron - jaune.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Surtout, pense à boutonner et à retourner ta veste avant de la laver.</i> (frTenTen17)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wortspiel: Anspielungen auf das evozierte Bild bei gleichzeitigem Beibehalten der idiomatischen Bedeutung (siehe „Kookkurrente Elemente der internen Syntax“), vgl.: <p><i>Toutes ces personnes n'ont donc aucun honneur et retournent leur veste comme ils abaissent leur pantalon.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Mais pour Michel Lefebvre, "la tour est tombée au sud, comme au garde-à-vous. Aller dire le contraire, c'est retourner sa veste, son pantalon et ses chaussettes".</i> (frTenTen12)</p>
<p>Situativer Rahmen</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Politik/Macht, politische oder ökonomische Entscheidungsfindung • Soziale Beziehungen, persönliche Überzeugungen
<p>Illokutive Funktion</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Üblicherweise wird Kritik am AGENS geübt: Hervorheben oder sogar verurteilen, dass eine Meinung nicht etwa aus Überzeugung, sondern aus rein opportunistischen Beweggründen geändert wurde, vgl.: <p><i>Faire appel aux lois, au parlement, aux intermédiaires du trafic politique dont la signification est désormais archiconnue, signifie retourner sa veste, trahir.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Il avait perdu, une fois de plus contre Near. Mais aussi, contre cette garce qui avait retourné sa veste.</i> (frTenTen12)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Daneben kann aber auch ein neutral oder in seltenen Fällen sogar positiv betrachteter Meinungswechsel ausgedrückt werden, ohne dass die Gründe beurteilt werden, vgl.: <p><i>Trois ans après le concile de Nicée, Constantin retourne sa veste et réhabilite l'arianisme.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Trouvez une source d'autorité indiquant que la majorité des traductions passées ne sont que l'œuvre d'incultes malveillants visant à dénaturer le sens du texte, et je me ferai un plaisir de retourner ma veste dans l'instant (je ne suis pas dogmatique).</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Un jour, il retourne sa veste et décide (sic!) de combattre le mal.</i> (frTenTen12)</p>
<p>Register</p>	<p>informell</p>
<p>Gebrauchshinweise</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Das Idiom ähnelt in Bedeutung und Form dem Idiom „tourner casaque“ (ugs.): „seine Meinung ändern, die Seiten wechseln“.
<p>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • PONS online-Wörterbuch: a. (Idiom) „Das/sein Mäntelchen nach dem Wind hängen“ (Idiom) „Die Fronten wechseln“ • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): a. (Idiom) „Sein Fähnchen nach dem Wind hängen/drehen/richten“
<p>Bearbeitet von</p>	<p>Julie Planchamp</p>